

7

ויצא Vayetzei

Genesis 28:10-32:3

- 10 Jacob left Beer-sheba, and set out for Haran.
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
- 11 He came upon a certain place and stopped there for the night, for the sun had set. Taking one of the stones of that place, he put it under his head and lay down in that place.
וַיָּקֻחַ מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מִרְאשׁוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
וַיִּפְנֶעַ בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
- 12 He had a dream; a stairway*stairway Or “ramp”; others “ladder.” Heb. sullam. was set on the ground and its top reached to the sky, and messengers of God were going up and down on it.
וַרְאֻשׁוֹ מִנִּיעַ הַשָּׁמַיִמָּה וְהִנֵּה מִלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
וַיִּהְיֶה סֶלֶם מֻצָּב אֶרֶצָּה
- 13 And standing beside him was הוהי, who said, “I am הוהי, the God of your father Abraham’s [house] and the God of Isaac’s [house]: the ground on which you are lying I will assign to you and to your offspring.
וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתָה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ:
וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרְתֶם אֲבִיךָ
- 14 Your descendants shall be as the dust of the earth; you shall spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All the families of the earth shall bless themselves by you and your descendants.
וַקְדָּמָה וּצְפֹנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה וּבִזְרַעְךָ:
וְהָיָה זֶרְעֶךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ וּפְרֻצָּתָ יָמָה
- 15 Remember, I am with you: I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you.”
הִזָּאת כִּי לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־הַבְרַתִּי לְךָ:
אֲנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמִרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֶךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
וְהִנֵּה
- 16 Jacob awoke from his sleep and said, “Surely הוהי is present in this place, and I did not know it!”
מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
וַיִּיקָץ יַעֲקֹב
- 17 Shaken, he said, “How awesome is this place! This is none other than the abode of God, and that is the gateway to heaven.”
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים זֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:
וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּוְרָא
- 18 Early in the morning, Jacob took the stone that he had put under his head and set it up as a pillar and poured oil on the top of it.
אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשׁוֹתָיו וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצָּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
וַיִּשְׁלֹם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֲבֶן
- 19 He named that site Bethel;*Bethel I.e., “house of God.” but previously the name of the city had been Luz.
אֶת־שְׁמֵי־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לִזוֹ שְׁמִי־הָעִיר לְרֹאשְׁנָה:
וַיִּקְרָא
- 20 Jacob then made a vow, saying, “If God remains with me, protecting me on this journey that I am making, and giving me bread to eat and clothing to wear,
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתְּנָה לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְדֵי לְלַבֵּשׁ:
וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמִרְתִּי
- 21 and I return safe to my father’s house— הוהי shall be my God.
וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

- 22 And this stone, which I have set up as a pillar, shall be God's abode; and of all that You give me, I will set aside a tithe for You.
- מִצְבֵּה יְהִיָּה בַּיִת אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּנְלִי עֲשֹׂר אֶעֱשֶׂרנִי לָךְ; וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׂמַתִּי

29

- 1 Jacob resumed his journey*resumed his journey Lit. "lifted up his feet." and came to the land of the Easterners.
- וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנִי־קֶדֶם:
- 2 There before his eyes was a well in the open. Three flocks of sheep were lying there beside it, for the flocks were watered from that well. The stone on the mouth of the well was large.
- כִּי מִן־הַבָּאֵר הָיָה יַשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבָּאֵר; וְהָיָה בָּאֵר בְּשִׁלְהָ וְהָיְתָה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ וַיִּרָא
- 3 When all the flocks were gathered there, the stone would be rolled from the mouth of the well and the sheep watered; then the stone would be put back in its place on the mouth of the well.
- וְהָיָה כִּשְׁקוֹ אֶת־הַצֹּאן וְהָשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבָּאֵר לְמַקְמָהּ; וַיִּאָּסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר
- 4 Jacob said to them, "My friends, where are you from?" And they said, "We are from Haran."
- וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מַאֲיָן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אָנַחְנוּ:
- 5 He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" And they said, "Yes, we do."
- וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:
- 6 He continued, "Is he well?" They answered, "Yes, he is; and there is his daughter Rachel, coming with the flock."
- לָהֶם הִשְׁלֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן; וַיֹּאמֶר
- 7 He said, "It is still broad daylight, too early to round up the animals; water the flock and take them to pasture."
- עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עָתָה הָאֹסֵף הַמִּקְנֶה הַשֹּׁקֵד הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ; וַיֹּאמֶר הֵן
- 8 But they said, "We cannot, until all the flocks are rounded up; then the stone is rolled off the mouth of the well and we water the sheep."
- כָּל־הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר וְהָשִׁקִינוּ הַצֹּאן; וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יִאָּסְפוּ
- 9 While he was still speaking with them, Rachel came with her father's flock—for she was its shepherd.
- מִדְּבַר עִמָּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי רְעָה הָיָה עוֹדָנָה
- 10 And when Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle*uncle Lit. "mother's brother." Laban, and the flock of his uncle Laban, Jacob went up and rolled the stone off the mouth of the well, and watered the flock of his uncle Laban.
- וַיִּגַּל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר וַיֵּשֶׁק אֶת־צֹאן לָבָן אֲחֵי אִמּוֹ; וְהָיָה כִּשְׁקוֹ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר וְהָשִׁקִינוּ הַצֹּאן; וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יִאָּסְפוּ
- 11 Then Jacob kissed Rachel, and broke into tears.
- וַיֵּשֶׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּבְרַח וַיֵּשָׂא אֶת־קִלְיוֹ וַיִּבְכֶּה:
- 12 Jacob told Rachel that he was her father's kinsman, that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.
- לְרָחֵל כִּי אֲחֵי אִבֶּיהָ הוּא וְכִי בְּרֵכָה הִיא וְתָרַץ וַתֵּגֵד לְאִבֶּיהָ; וַיֵּגֵד יַעֲקֹב

- 13 On hearing the news of his sister's son Jacob, Laban ran to greet him; he embraced him and kissed him, and took him into his house. He told Laban all that had happened,
- 14 and Laban said to him, "You are truly my bone and flesh." When he had stayed with him a month's time,
- 15 Laban said to Jacob, "Just because you are a kinsman, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?"
- 16 Now Laban had two daughters; the name of the older one was Leah, and the name of the younger was Rachel.
- 17 Leah had weak eyes; Rachel was shapely and beautiful.
- 18 Jacob loved Rachel; so he answered, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel."
- 19 Laban said, "Better that I give her to you than that I should give her to an outsider. Stay with me."
- 20 So Jacob served seven years for Rachel and they seemed to him but a few days because of his love for her.
- 21 Then Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time is fulfilled, that I may cohabit with her."
- 22 And Laban gathered all the people of the place*people of the place Or "the locals" or "the local dignitaries," whose presence clearly validated a marriage; Heb. 'anshe ha-maqom. See the Dictionary under 'ish. and made a feast.
- 23 When evening came, he took his daughter Leah and brought her to him; and he cohabited with her.—
- 24 Laban had given his maidservant Zilpah to his daughter Leah as her maid.—
- 25 When morning came, there was Leah! So he said to Laban, "What is this you have done to me? I was in your service for Rachel! Why did you deceive me?"
- 26 Laban said, "It is not the practice in our place to marry off the younger before the older.
- 27 Wait until the bridal week of this one is over and we will give you that one too, provided you serve me another seven years."
- וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
אֶת־שְׁמֵעַ | יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיו וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ וַיִּנְשָׁק־לוֹ
וַיְהִי כַשְׁמֹלֶע לָבָן
- וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבִשְׁרִי אֵתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
- לִיעֲלֹב הִכִּי־אֲחִי אֵתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם הִנִּידָה לִּי מִה־מַּשְׁכָּרְתְּךָ:
וַיֹּאמֶר לָבָן
- וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל:
- וַעֲיֵנֵי לֵאמֹר רַכּוֹת וְרָחֵל הִיָּתָה יְפֹת־תָּאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה:
- יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתוּךָ הַקְטָנָה:
וַיֹּאמֶר
- לָבָן טוֹב תְּתִי אֵתָּה לְךָ מִתְּתִי אֵתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שְׁבָה עִמָּדִי:
וַיֹּאמֶר
- בְּרָחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כִּי־יָמִים אַחֲדִים בָּאָהֲבָתוֹ אֵתָּה:
וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
- יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבָּה אֶת־אִשְׁתּוֹ כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאָבֹאֶה אֵלֶיךָ:
וַיֹּאמֶר
- וַיִּאָּסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה:
- וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתּוֹ וַיָּבֵא אֵתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיךָ:
- וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לְלֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָהּ:
- מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עֲבַדְתִּי עֹמֶךָ וְלָמָּה רָמִיתָנִי:
וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן
- לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקוֹמָנוּ לְתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:
וַיֹּאמֶר
- גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
מָלָא שִׁבְעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ

- 28 יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בְּתוּלוֹ לְאִשָּׁה:
וַיַּעַשׂ Jacob did so; he waited out the bridal week of the one, and then he gave him his daughter Rachel as wife.—
- 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בְּתוּלוֹ אֶת־בִּלְהָה שֹׁפְחָתָהּ לָהּ לְשֹׁפְחָהּ:
Laban had given his maidservant Bilhah to his daughter Rachel as her maid.—
- 30 וַיֵּאָהֶב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל And Jacob cohabited with Rachel also; indeed, he loved Rachel more than Leah. And he served him another seven years.
- 31 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתָּח אֶת־רַחֲמָהּ וְרַחֵל עֲקָרָה:
Seeing that Leah was unloved, הוה opened her womb; but Rachel was barren.
- 32 רָאוּבֵן כִּי אָמְלָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעַנְלִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:
וַתִּהְיֶה לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ Leah conceived and bore a son, and named him Reuben;*Reuben Understood as “See a son.” for she declared, “It means: ‘הוה has seen*has seen Heb. ra’ah, connected with the first part of “Reuben.” my affliction’; it also means: ‘Now my husband will love me.’” *will love me Heb. ye’ehabani, connected with the end of “Reuben.”
- 33 יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה אֲנֹכִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
וַתִּהְיֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַעַ She conceived again and bore a son, and declared, “This is because הוה heard*heard Heb. shama’, connected with “Simeon.” that I was unloved and has given me this one also”; so she named him Simeon.
- 34 יִלְנָה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:
וַתִּהְיֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעֵם Again she conceived and bore a son and declared, “This time my husband will become attached*will become attached Heb. yillaweh, connected with “Levi.” to me, for I have borne him three sons.” Therefore he was named Levi.
- 35 הִפְעֵם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָת:
וַתִּהְיֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר She conceived again and bore a son, and declared, “This time I will praise*I will praise Heb. ’odeh, connected with “Judah.” הוה.” Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

30

- 1 בִּאֲחֻזָּהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבֵּה־לִי בָלִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי:
וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לִי־יַעֲקֹב וַתִּקְנָא רַחֵל When Rachel saw that she had borne Jacob no children, she became envious of her sister; and Rachel said to Jacob, “Give me children, or I shall die.”
- 2 בִּרְחֹל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן:
וַיַּחֲרֹאֶף יַעֲקֹב Jacob was incensed at Rachel, and said, “Can I take the place of God, who has denied you fruit of the womb?”
- 3 אָמְתִּי בִלְהָה בָּא אֵלַיָּה וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי וְאִבְנָהּ גַּם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:
וַתֹּאמֶר הִנֵּה She said, “Here is my maid Bilhah. Consort with her, that she may bear on my knees and that through her I too may have children.”

- 4 So she gave him her maid Bilhah as concubine, and Jacob cohabited with her.
- 5 Bilhah conceived and bore Jacob a son.
- 6 And Rachel said, "God has vindicated me;*has vindicated me Heb. dananni, connected with "Dan." indeed, [God] has heeded my plea and given me a son." Therefore she named him Dan.
- 7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.
- 8 And Rachel said, "A fateful contest I waged*A fateful contest I waged Heb. naphtule ... naphtalti, connected with "Naphtali." Lit. "A contest of God...." with my sister; yes, and I have prevailed." So she named him Naphtali.
- 9 When Leah saw that she had stopped bearing children, she took her maid Zilpah and gave her to Jacob as concubine.
- 10 And when Leah's maid Zilpah bore Jacob a son,
- 11 Leah said, "What luck!"*What luck! So the kethib, which reads begad; the qere reads ba' gad "luck has come"; connected with "Gad." So she named him Gad.
- 12 When Leah's maid Zilpah bore Jacob a second son,
- 13 Leah declared, "What fortune!"*What fortune! Heb. be'oshri, connected with "Asher." meaning, "Women will deem me fortunate." So she named him Asher.
- 14 Once, at the time of the wheat harvest, Reuben came upon some mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."
- 15 But she said to her, "Was it not enough for you to take away my husband, that you would also take my son's mandrakes?" Rachel replied, "I promise, he shall lie with you tonight, in return for your son's mandrakes."
- 16 When Jacob came home from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You are to sleep with me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he lay with her that night.
- 17 God heeded Leah, and she conceived and bore him a fifth son.
- ותתן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיִּבְאֵהָ אֵלָיָהּ יַעֲקֹב:
- וַתְהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן:
- דָּנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קִרְאָהּ שְׁמוֹ דָּן: וַתֹּאמֶר רַחֵל
- וַתְהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ רַחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
- אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אָחוֹתִי גַם־יִכְלַתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: וַתֹּאמֶר רַחֵל נִפְתּוּלִי
- מִלְדַּת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַתֵּרָא לָאָה כִּי עֹמְדָה
- וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
- וַתֹּאמֶר לָאָה (בַּגַּד) [בָּא גָד] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:
- וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
- וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאִשְׁרִי כִּי אֲשֻׁרִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר:
- אֶל־לָאָה אָמֵן וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לָאָה תִּנְיֶנָּה לִי מִדּוֹדָאִי בָנָה: וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטָיִים וַיִּמְצָא דּוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
- בָּנִי וַתֹּאמֶר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוֹדָאִי בָנָה: וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעַט קִחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וּלְלַחַת גַּם אֶת־דּוֹדָאִי
- תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְךָ בְּדּוֹדָאִי בָנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הוּא: וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בַּעֲרָב וַתֵּצֵא לָאָה לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלָי
- וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתְהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

- 18 And Leah said, "God has given me my reward*my reward Heb. sekhari, connected with "Issachar." for having given my maid to my husband." So she named him Issachar.
- 19 When Leah conceived again and bore Jacob a sixth son,
- 20 Leah said, "God has given me a choice gift;*has given me a choice gift Heb. zebadani ... zebed. this time my husband will exalt me,*will exalt me Heb. yizbeleni; others "will dwell with me." for I have borne him six sons." So she named him Zebulun.
- 21 Last, she bore him a daughter, and named her Dinah.
- 22 Now God remembered Rachel; God heeded her and opened her womb.
- 23 She conceived and bore a son, and said, "God has taken away*has taken away Heb. 'asaph, connected with "Joseph." my disgrace."
- 24 So she named him Joseph, which is to say, "May add*add Heb. yoseph, connected with "Joseph." another son for me."
- 25 After Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, "Give me leave to go back to my own homeland.
- 26 Give me my wives and my children, for whom I have served you, that I may go; for well you know what services I have rendered you."
- 27 But Laban said to him, "If you will indulge me,*If you will indulge me Lit. "If I have found favor in your eyes." I have learned by divination that הוהי has blessed me on your account."
- 28 And he continued, "Name the wages due from me, and I will pay you."
- 29 But he said, "You know well how I have served you and how your livestock has fared with me.
- 30 For the little you had before I came has grown to much, since הוהי has blessed you wherever I turned. And now, when shall I make provision for my own household?"
- 31 He said, "What shall I pay you?" And Jacob said, "Pay me nothing! If you will do this thing for me, I will again pasture and keep your flocks:
- אֱלֹהִים שָׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשָׁר:
וַתֹּאמֶר לְאֹה נָתַן
- וַתְהַר עוֹד לְאֹה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁשִׁי לִיעֶקֶב:
- יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׂשֹׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן:
וַתֹּאמֶר לְאֹה זְבֻלֵנִי אֱלֹהִים | אֹתִי זָבַד טוֹב הַפֶּעַם
- וְאַחֵר יָלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:
- וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמָע אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:
- וַתְהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפָּתִי:
- וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יִהְיֶה לִּי בֶן אַחֵר:
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאֶרְצִי:
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף
- אֵתְךָ בָּהֶן וְאֶלְכָה כִּי אֵתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:
תִּנֶּה אֶת־נַשְׁוִי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
- לָבָן אִם־נָא מִצָּאִתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשָׁתִי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְלָךְ:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
- וַיֹּאמֶר נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֵתָּנָה:
- אֵלָיו אֵתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הִיָּה מִקְנֶךָ אֵתִּי:
וַיֹּאמֶר
- וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מִתִּי אֲעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
כִּי מַעֲט אֲשֶׁר־הִיָּה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לִרְבֹּ
- מֵאוֹמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְרֶה:
וַיֹּאמֶר מָה אֶתְּוֹלֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתְּנֵנִי לִי

- 32 וְטָלוּא וְכָל־שֶׁחֹחַם בְּכֻשְׁבִּים וְטָלוּא וְנָקָד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:
אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאֲנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־שֶׂה | נָקָד
- 33 אֲשֶׁר־אֵינְנִי נָקָד וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹחַם בְּכֻשְׁבִּים גָּנוּב הוּא אֹתִי:
וְעִנְתָּה־בִּי צְדָקָתִי בַּיּוֹם מֵאֲחֵר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ כָּל
- 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוֹ יְהִי כַדְבָּרֶךָ:
- 35 וְהִטְלֹאת כָּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חֹחַם בְּכֻשְׁבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו:
הָהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הָעֻקְדִּים וְהִטְלֹאִים וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת
וַיִּסַּר בְּיָדָם
- 36 שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנוֹתְרָה:
וַיֵּשֶׁם דֶּרֶךְ
- 37 וַיַּפְצֵל בֵּהֶן פְּצִלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:
וַיִּקְחֻ־לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָה לָח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
- 38 אֲשֶׁר תָּבֵאֵן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנִכְח הַצֹּאן וַיַּחֲמֶנָה בְּבֹאֵן לִשְׁתּוֹת:
וַיִּצַּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתּוֹת הַמַּיִם
- 39 וַיַּחֲמֻ הַצֹּאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתֵּלְדוּ הַצֹּאן עֻקְדִּים נָקָדִים וְטָלֹאִים:
- 40 בְּצֹאֵן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל־צֹאֵן לָבָן:
וְהַכְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָי הַצֹּאן אֶל־עֹקֶד וְכָל־חֹחַם
- 41 יַעֲקֹב אֶת־הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לִיַּחֲמֶנָה בַּמִּקְלוֹת:
וְהָיָה בְּכָל־יָחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם
- 42 הַצֹּאֵן לֹא יֵשִׁים וְהָיָה הָעֲטָפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:
וּבַהֲעֲטִיף
- 43 מֵאֲד וַיְהִי־לּוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֹמְרִים:
וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מֵאֲד
- let me pass through your whole flock today, removing from there every speckled and spotted animal—every dark-colored sheep and every spotted and speckled goat. Such shall be my wages.
- In the future when you go over my wages, let my honesty toward you testify for me: if there are among my goats any that are not speckled or spotted or any sheep that are not dark-colored, they got there by theft.”
- And Laban said, “Very well, let it be as you say.”
- But that same day he removed the streaked and spotted he-goats and all the speckled and spotted she-goats—every one that had white on it—and all the dark-colored sheep, and left them in the charge of his sons.
- And he put a distance of three days’ journey between himself and Jacob, while Jacob was pasturing the rest of Laban’s flock.
- Jacob then got fresh shoots of poplar, and of almond and plane, and peeled white stripes in them, laying bare the white of the shoots.
- The rods that he had peeled he set up in front of the goats*goats Lit. “flocks.” in the troughs, the water receptacles, that the goats came to drink from. Their mating occurred when they came to drink,
- and since the goats mated by the rods, the goats brought forth streaked, speckled, and spotted young.
- But Jacob dealt separately with the sheep; he made these animals face the streaked or wholly dark-colored animals in Laban’s flock. And so he produced special flocks for himself, which he did not put with Laban’s flocks.
- Moreover, when the sturdier*sturdier Or “early-breeding.” animals were mating, Jacob would place the rods in the troughs, in full view of the animals, so that they mated by the rods;
- but with the feebler*feebler Or “late-breeding.” animals he would not place them there. Thus the feeble*feeble Cf. previous note. ones went to Laban and the sturdy to Jacob.
- So the man grew exceedingly prosperous, and came to own large flocks, maidservants and menservants, camels and asses.

- אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכֶּבֶד הַזֶּה:
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לֵבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב
- וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פָּנָיו לֵבָן וַהֲנִה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתִמּוֹל שְׁלוֹשׁוֹם:
- יְהוָה אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתָיִךְ וּלְמוֹלֶדְתְּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
וַיֹּאמֶר
- וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֲלֵצֶאנּוּ:
- אָבִיכֶן כִּי־אֵינָנו אֵלַי כְּתִמְלֵל שְׁלֹשִׁים וְאֵלֹהֵי אָבִי הֵיךְ עִמָּדִי:
וַיֹּאמֶר לָהֶן רָאָה אֲנִכִּי אֶת־פָּנָי
- וְאַתָּנָה יֹדַעְתָּן כִּי בְּכָל־כְּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אָבִיכֶן:
- אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשִׂיתָ מְנִיִּים וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעֵ עִמָּדִי:
וְאַבִּיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלֶף
- וְאִם־כֵּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים:
אִם־כֵּה יֹאמֶר נְקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקָדִים
- וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי:
- בַּחֲלוֹם וַהֲנִה הָעֵתָּדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים:
וַיְהִי בָּעֵת יָתֹם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינֵי נְאֻרָא
- וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הֲנִנִּי:
- עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לֵבָן עָשָׂה לָךְ:
וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֵתָּדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן
- שֶׁם נָדָר עָתָה קוֹם צֵא מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וּשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלֶדְתְּךָ:
אֲנִכִּי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתְּ שֶׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי
- 1 Now he heard the things that Laban's sons were saying: "Jacob has taken all that was our father's, and from that which was our father's he has built up all this wealth."
- 2 Jacob also saw that Laban's manner toward him was not as it had been in the past.
- 3 Then הוהי said to Jacob, "Return to your ancestors' land—where you were born—and I will be with you."
- 4 Jacob had Rachel and Leah called to the field, where his flock was,
- 5 and said to them, "I see that your father's manner toward me is not as it has been in the past. But the God of my father's [house] has been with me.
- 6 As you know, I have served your father with all my might;
- 7 but your father has cheated me, changing my wages time and again.*time and again Lit. "ten times." God, however, would not let him do me harm.
- 8 If he said thus, 'The speckled shall be your wages,' then all the flocks would drop speckled young; and if he said thus, 'The streaked shall be your wages,' then all the flocks would drop streaked young.
- 9 God has taken away your father's livestock and given it to me.
- 10 "Once, at the mating time of the flocks, I had a dream in which I saw*I had a dream in which I saw Lit. "I raised my eyes and saw in a dream, behold." that the he-goats mating with the flock were streaked, speckled, and mottled.
- 11 And in the dream a messenger of God said to me, 'Jacob!' 'Here,' I answered.
- 12 And the messenger said, 'Note well that all the he-goats which are mating with the flock are streaked, speckled, and mottled; for I have noted all that Laban has been doing to you.
- 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and where you made a vow to Me. Now, arise and leave this land and return to your native land."

- 14 Then Rachel and Leah answered him, saying, "Have we still a share in the inheritance of our father's house?
ותָעַן רַחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לּוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:
- 15 Surely, he regards us as outsiders, now that he has sold us and has used up our purchase price.
נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מָכַרְנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֶכּוֹל אֶת־כֶּסֶּפֵּנוּ: הָלוֹא
- 16 Truly, all the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, do just as God has told you."
לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעֵתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה: כִּי כָל־הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ
- 17 Thereupon Jacob put his children and wives on camels;
וַיִּקֶּם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגָּמְלִים:
- 18 and he drove off all his livestock and all the wealth that he had amassed, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to his father Isaac in the land of Canaan.
קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בַּפָּדָן אָרָם לְבֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן: וַיִּנְהֹג אֶת־כָּל־מִקְלָהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִמֶּנָּה
- 19 Meanwhile Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father's household idols.
וּלְבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ:
- 20 Jacob kept Laban the Aramean in the dark,*kept Laban the Aramean in the dark Lit. "stole the mind of Laban the Aramean"; similarly in v. 26. not telling him that he was fleeing,
וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לְבָן הָאֲרָמִי עַל־כִּלְי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:
- 21 and fled with all that he had. Soon he was across the Euphrates and heading toward the hill country of Gilead.
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקֶּם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד: וַיִּבְרַח הוּא
- 22 On the third day, Laban was told that Jacob had fled.
וַיִּגֵּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
- 23 So he took his kinsmen with him and pursued him a distance of seven days, catching up with him in the hill country of Gilead.
עָמָּה וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דָּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אוֹתוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד: וַיִּקַּח אֶת־אֲחָיו
- 24 But God appeared to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Beware of attempting anything with Jacob, good or bad."
הִלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשֹּׁמֵר לְךָ פְּרוֹת־דָּבָר עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע: וַיִּבֹּא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם
- 25 Laban overtook Jacob. Jacob had pitched his tent on the Height, and Laban with his kinsmen encamped in the hill country of Gilead.
וַיַּעֲקֹב תָקַע אֶת־אֹהֶלֹו בְּהָר וּלְבָן תָקַע אֶת־אֹהֶלֹו בְּהָר הַגִּלְעָד: וַיֵּשֶׁג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב
- 26 And Laban said to Jacob, "What did you mean by keeping me in the dark and carrying off my daughters like captives of the sword?
מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּנְהֹג אֶת־בָּנֹתַי כְּשִׁבְיּוֹת חֶרֶב: וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב
- 27 Why did you flee in secrecy and mislead me and not tell me? I would have sent you off with festive music, with timbrel and lyre.
אֲתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלַּחְךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתוֹף וּבִכְנֹור: לָמָּה נִחַבְתָּאֹתִי לְבָרִיחַ וַתִּגְנֹב

- 28 ולא נטשתיני לנשק לבני ולבנותי עתה הסכלת עשוי: You did not even let me kiss my sons and daughters*sons and daughters So NJPS; Heb. levanai we-livnotai, a stock phrase (see, e.g., 46.15; 1 Sam. 30.6; Neh. 5.5) that means “progeny,” thus including grandchildren. good-by! It was a foolish thing for you to do.
- 29 | אמר אלי לאמר השמר לך מדבר עם יעקב מטוב עד רע: ישלאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש I have it in my power to do you harm; but the God of your father’s [house] said to me last night, ‘Beware of attempting anything with Jacob, good or bad.’
- 30 הלכת כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי: ועתה הלה Very well, you had to leave because you were longing for your father’s house; but why did you steal my gods?”
- 31 ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותי מעמי: ויען יעקב Jacob answered Laban, saying, “I was afraid because I thought you would take your daughters from me by force.
- 32 הקרלך מה עמדי וקחלך ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם: עם אשר תמצא את אלהיך לא יחיה נגד אחינו But anyone with whom you find your gods shall not remain alive! In the presence of our kin, point out what I have of yours and take it.” Jacob, of course, did not know that Rachel had stolen them.
- 33 שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל: ויבא לבן באהל יעקב | ובאהל לאה ובאהל So Laban went into Jacob’s tent and Leah’s tent and the tents of the two maidservants; but he did not find them. Leaving Leah’s tent, he entered Rachel’s tent.
- 34 בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את כל האהל ולא מצא: ורחל לקחה את התרפים ותשקם Rachel, meanwhile, had taken the idols and placed them in the camel cushion and sat on them; and Laban rummaged through the tent without finding them.
- 35 לקום מפליך כי דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את התרפים: ותאמר אל אביה אל יחול בעיני אדני כי לוא אוכל For she said to her father, “Let not my lord take it amiss that I cannot rise before you, for I am in a womanly way.” Thus he searched, but could not find the household idols.
- 36 ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי: ויחר ליעקב וירב בלבן Now Jacob became incensed and took up his grievance with Laban. Jacob spoke up and said to Laban, “What is my crime, what is my guilt that you should pursue me?
- 37 מכל כלי ביתך שים כה נגד אחי ואחיו ויכחו בין שנינו: כי ממששת את כל כלי מה מצאת You rummaged through all my things; what have you found of all your household objects? Set it here, before my kin and yours, and let them decide between us two.
- 38 אנכי עמך רחלך ועזרך לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי: זה עשרים שנה “These twenty years I have spent in your service, your ewes and she-goats never miscarried, nor did I feast on rams from your flock.

- 39 That which was torn by beasts I never brought to you; I myself made good the loss; you exacted it of me, whether snatched by day or snatched by night.
- 40 Often,*Often Lit. "I was." scorching heat ravaged me by day and frost by night; and sleep fled from my eyes.
- 41 Of the twenty years that I spent in your household, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flocks; and you changed my wages time and again.*time and again Lit. "ten times."
- 42 Had not the God of my father's [house]—the God of Abraham and the Fear*Fear Meaning of Heb. paad uncertain. of Isaac—been with me, you would have sent me away empty-handed. But it was my plight and the toil of my hands that God took notice of—and gave judgment on last night."
- 43 Then Laban spoke up and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks; all that you see is mine. Yet what can I do now about my daughters or the children they have borne?"
- 44 Come, then, let us make a pact, you and I, that there may be a witness between you and me."
- 45 Thereupon Jacob took a stone and set it up as a pillar.
- 46 And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." So they took stones and made a mound; and they partook of a meal there by the mound.
- 47 Laban named it Yegar-sahadutha,*Yegar-sahadutha Aramaic for "the mound (or: stone-heap) of witness." but Jacob named it Gal-ed.*Gal-ed Heb. for "the mound (or: stone-heap) of witness," reflecting the name Gilead, v. 23.
- 48 And Laban declared, "This mound is a witness between you and me this day." That is why it was named Gal-ed;
- 49 and [it was called] Mizpah, because he said, "May יהוה watch*watch Heb. yieph, associated with Mizpah. between you and me, when we are out of sight of each other.
- אֲלֵיךְ אֲנֹכִי אֲחַטְלָנָה מִיַּדִּי תִבְקַשְׁנָה וְגִבַּתִּי יוֹם וּגְבַתִּי לַיְלָה:
טִרְפָּה לֹא־הִבָּאתִי
- הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקָרָח בַּלַּיְלָה וְתַדְדַּ שְׁנַתִּי מְעִינִי:
- בְּנִתֶיךָ וְשָׁשׁ שָׁנִים בְּצִאָנְךָ וְתוֹחֶלֶךָ אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עָשִׂיתָ מִנִּים:
זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂרָה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
- שָׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:
אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם
לִּילִי
- לִי־הָיָה וּלְבִנְתֵּי מִה־אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַלַּיִם אוֹ לְבָנֶיהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ:
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֵּאֵן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אֵתָהּ רָאָה
וְלֵעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
- וְעָתָה לָכֵה נִכְרְתָהּ בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לָעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:
- וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיִּרְמֶהָ מִצְבָּה:
- לָקְטוּ אֲבָלִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֵל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֵּל:
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו
- וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יָגֵר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲלֵב קָרָא לוֹ גִּלְעָד:
- לָבָן הִגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גִּלְעָד:
וַיֹּאמֶר
- אֲשֶׁר אָמַר יַעֲקֹב יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרְעָהוּ:
וְהַמִּצְפָּה

- נְשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רֹאֶה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינָךְ:
אִם־תַּעֲנֶה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח
- 50 If you ill-treat my daughters or take other wives besides my daughters—though no one else*one else Or “participant,” i.e., one of the witnesses to this agreement, who is thereby authorized to intervene if it is violated; cf. Kimhi, and see the Dictionary under 'ish. be about, remember, it is God who will be witness between you and me.”
- וַיֹּאמֶר לָבָן הִנֵּה הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ:
לִיעֲקֹב הָנָה | הִנֵּה הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ:
- 51 And Laban said to Jacob, “Here is this mound and here the pillar which I have set up between you and me:
- לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגָּל הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:
וְעַד הַמִּצְבָּה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת־הַגָּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה
עַד הַגָּל הַזֶּה
- 52 this mound shall be witness and this pillar shall be witness that I am not to cross to you past this mound, and that you are not to cross to me past this mound and this pillar, with hostile intent.
- וְשָׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְיָהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בַּפָּחוֹד אֲבִיו יִצְחָק:
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נְחוֹר
- 53 May the God of Abraham’s [house] and the god of Nahor’s [house]—their ancestral deities—“judge between us.” And Jacob swore by the Fear*Fear Meaning of Heb. paad uncertain. of his father Isaac’s [house].
- וַיִּבַּח בֹּהֶר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכַל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בָהָר:
וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
- 54 Jacob then offered up a sacrifice on the Height, and invited his kinsmen to partake of the meal. After the meal, they spent the night on the Height.

32

- וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:
וַיִּשְׁלַם לָבָן בְּבֹקֶר
- 1 Early in the morning, Laban kissed his sons and daughters*sons and daughters See note at 31.28. and bade them good-by; then Laban left on his journey homeward.
- וַיֵּצֵקֵב הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:
- 2 Jacob went on his way, and messengers of God encountered him.
- רָאם מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֶה:
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּאֲשֶׁר
- 3 When he saw them, Jacob said, “This is God’s camp.” So he named that place Mahanaim.*Mahanaim Connected with Heb. maaneh “camp.”